

Psychiatrie - duševní zdraví

Česko-rusko-ukrajinský frázový slovník s transliterací do češtiny

Obsahuje fráze pro získání základní psychiatrické/psychologické anamnézy

Lékařům prvního kontaktu s uprchlíky umožní zhodnotit stran psychického zdraví, jestli je potřeba pacienta referovat k psychiatrovi

CZ čeština

RU ruština

cz-ru česko-ruská transliterace

UK ukrajinština

cz-uk česko-ukrajinská transliterace

MUDr. Zuzana Pecháčková, Předsedkyně Sekce mladých psychiatrů ČLS JEP
Marya Kalantay, Medici na ulici

Zpracoval a vydal:

Mladí lékaři z.s., www.mladilekari.cz





CZ Dobrý den, jsem psychiatr, moje jméno je.....

RU Здравствуйте, я психиатр, меня зовут...

cz-ru Zdrastvujte, ja psichiatr, menja zovut...

UK Доброго дня, я психіатр, мене звать ...

cz-uk Dobroho dňa, ja psychiater, méně zvut'...

CZ Napište mi prosím, Vaše jméno a datum narození.

RU Напишите мне, пожалуйста, Ваше имя и дату рождения.

cz-ru Napišite mne, požalujsta, Vaše imja i datu poždenija

UK Напишіть мені, будь ласка, Ваше ім'я і дату народження

cz-uk Napyšiť meni, bud' laska, Vaše imja i datu narodžeňňa

CZ Máte nějaký doklad totožnosti? Máte zdravotní pojištění či doklad o zdravotním pojištění?

RU У Вас есть удостоверение личности? У Вас есть медицинская страховка или подтверждение о ней?

cz-ru U Vas esť udostoverenije ličnosti? U Vas jest' medicinskaja strachovka ili podtverždenije o nej?

UK Чи є у Вас документ, що засвідчує особу? У Вас є медична страховка або підтвердження про медичне страхування?

cz-uk Čy je u Vas dokument, ščo zasvidčuje osobu? U Vas je medyčna strachovka abo pidtveržeňňa pro medyčne strachuvaňňa?

CZ Napišete nám prosím kontakt na někoho, kdo je schopen tlumočit po telefonu?

RU Напишите нам, пожалуйста, контакт на кого-то, кто может переводить по телефону?

cz-ru Napišite nam, požalujsta, kontakt na kogo-to, kdo možet perevodit' po telefonu?

UK Чи можете Ви дати нам контакт когось, хто здатний перекладати по телефону?

cz-uk Čy môžete Vy daty nam kontakt na kohos', chto zdatnyj perekladaty po telefonu?

CZ Přicestoval/a jste do ČR sám, je někdo z blízkých, kdo zůstal na Ukrajině?

RU Вы приехали в Чехию сами? У Вас остался кто-то близкий в Украине?

cz-ru Vy prijekali v Čechiju sami? U Vas ostalsja kto-to blizkij v Ukraine?

UK Ви приїхали до Чехії самостійно? Чи у Вас залишився хтось з близьких в Україні?

cz-uk Vy pryjichaly do Čechyji samostijno? Čy u Vas zalyšyvsja chtos' z blyz'kych v Ukrajinі?



CZ Léčil/a jste se někdy na psychiatrii? Máte svého psychiatra?

RU Вы когда-нибудь лечились на психиатрии? У Вас есть свой психиатр?

cz-ru Vy kogda-nibud' lečilis' na psichiatrii? U Vas jest' svoj psichiatr?

UK Ви колись лікувалися на психіатрії? У Вас є свій психіатр?

cz-uk Vy kolys' likuvalys' na psichiatrii? U Vas je svij psichiatr?

CZ Užíval/a jste někdy psychiatrické léky? Můžete mi prosím napsat léky, které jste v minulosti užíval/a nebo užíváte?

RU Вы когда-нибудь принимали препараты, которые используются в психиатрии? Можете, пожалуйста, написать, какие лекарства Вы принимали или принимаете?

cz-ru Vy kogda-nibud' prinimali preparaty, kotoryje ispol'zujutsja v psichiatrii? Možete, požalujsta, napisat', kakije lekarstva Vy prinimali ili prinimajete?

UK Ви коли небуť приймали ліки за призначенням психіатра? Можете, будь ласка, написати, які ліки Ви приймали або приймаєте зараз?

cz-uk Vy koly nebuť pryjmaly liky za pryznačeňam psichiatra? Možete, buď laska, napysaty, jaki liky Vy pryjmaly abo pryjmajete zaraz?

CZ Léčíte se s nějakým tělesným onemocněním (prosím zaškrtněte, případně doplňte)

- diabetes mellitus - hypertenze – glaukom – ischemická choroba srdeční – astma bronchiale – epilepsie, v případě jiných onemocnění, prosím vypiště včetně užívaných léků

RU На данный период вы проходите лечение по поводу какого-то из этих заболеваний? (подчеркните или дополните)

- диабет – высокое давление – глаукома – ишемическая болезнь сердца – астма – эпилепсия – или другое, укажите препараты

cz-ru Na dannyj period Vy prochodite lečenije po povodu kakogo-to iz etich zabolevanij? (podčerknite ili dopolnite)

- Diabet – vysokoje davlenije – glaukoma – išemičeskaja bolezn' serdca – astma – epilepsija – ili drugoje, ukažite preparáty

UK На даний час Ви проходите лікування з приводу указаних захворювань? (підкресліть або доповніть)

- діабет - високий кров'яний тиск – глаукома - ішемічна хвороба серця – астма – епілепсія - або інше захворювання, укажіть препарати

cz-uk Na danyj čas Vy prochodyte likuvaňna z pryvodu ukazanych zachvorjuvaň? (pidkresliť abo dopovniť)

- Diabet – vysokyj krovjanyj tysk – hlaukoma – išemična choroba sercja – astma – epilepsija – abo inše zachvorjuvaňna, ukažiť preparaty

CZ Ohodnoťte náladu na stupnici 1-10 (1 - nejhorší, 10 – nejlepší)

RU Оцените свое настроение от 1 до 10 (1 – самое худшее, 10 - наилучшее)

cz-ru Ocenite svoje nastrojenije ot 1 do 10 (1 - samoje chudšeje, 10 - najlučšeje)

UK Оцініть свій настрій від 1 до 10 (1 – найгірше, 10 – найкраще)

cz-uk Ociniť svij nastrij vid 1 do 10 (1 – najhirše, 10 - najkrašče)



CZ Cítíte úzkost, napětí?

RU Вы чувствуете тревогу, напряжение?

cz-ru Vy čuvstvujete trevogu, naprjaženije?

UK Ви відчуваєте тривогу, напругу?

cz-uk Vy vidčuvajete tryvohu, napruhu?

CZ Máte chuť k jídlu?

RU У Вас есть аппетит?

cz-ru U Vas jest' apetit?

UK Ви маєте апетит?

cz-uk Vy majete apetyt?

CZ Máte potíže s usínáním, probouzíte se brzy?

RU Вы проблематично засыпаете, просыпаетесь рано?

cz-ru Vy problematično zasypajete, prosypajetes' rano?

UK Ви проблематично засинаєте, прокидаєтеся рано?

cz-uk Vy problematyčno zasynajete, prokydajetesja rano?

CZ Máte myšlenky na sebevraždu? Uvažujete o konkrétním způsobu sebevraždy?

RU У Вас есть мысли о самоубийстве? Вы задумываетесь о конкретном способе?

cz-ru U Vas esť mysli o samoubijstve? Vy zadumyvajetes' o konkretnom sposobe?

UK У Вас є думки про самогубство? Ви замислюєтеся про конкретний спосіб?

cz-uk U Vas je dumky pro samohubstvo? Vy zamyľjuetes' pro konkretnyj sposib?

CZ Již jste se v minulosti pokusil/a o sebevraždu?

RU Вы когда-нибудь пытались покончить с собой?

cz-ru Vy kogda-nibud' pytalis' pokončit' s soboj?

UK Ви коли-небудь намагались накласти на себе руки?

cz-uk Vy koly-nebud' namahalysja naklasty na sebe ruky?



CZ Cítíte v poslední době větší množství energie?

RU **Чувствуете ли Вы в последнее время большее количество энергии?**

cz-ru Čuvstvujete li Vy v poslednee vremja bolšee količestvo energii?

UK **Чи відчуваєте Ви останнім часом більшу кількість енергії?**

cz-uk Čy vidčuvajete Vy ostannim časom biľšu kil'kist' enerhii?

CZ Kolik hodin denně spíte?

RU **Сколько часов в день Вы спите?**

cz-ru Skoľko časov v deň Vy spite?

UK **Скільки годин на день Ви спите?**

cz-uk Skil'ky hodyn na deň Vy spyte?

CZ Viděl/a jste něco zvláštního co ostatní ne?

RU **Вы видели что-то странное, что другие не видят?**

cz-ru Vy videli što-to strannoje, čto drugije ne vidjat?

UK **Ви бачили щось дивне, що інші не бачать?**

cz-uk Vy bačyly ščoś dyvne, ščo inši ne bačat'?

CZ Slyšíte zvuky či hlasy, které pravděpodobně jiní neslyší?

RU **Вы слышите звуки или голоса, которые другие, вероятно, не слышат?**

cz-ru Vy slyšyte zvuki ili golosa, kotoryje drugije, verojatno, ne slyšat?

UK **Ви чуєте звуки чи голоси, які інші, мабуть, не чують?**

cz-uk Vy čujete zvuky či holosy, jaki inši, mabuť, ne čujut'?

CZ Pocity pronásledování? Strach?

RU **У Вас есть чувство того, что Вас преследуют? Страх?**

cz-ru U Vas jest' čuvstvo togo, što Vas presledujut? Strach?

UK **Чи маєте Ви відчуття, що Вас переслідують? Страх?**

cz-uk Čy majete Vy vidčutja, ščo Vas pereslidujut? Strach?



CZ Pijete alkohol? Jaký preferujete - pivo/víno/destilát?

RU Вы пьете алкоголь? Какой Вам нравится больше - пиво/вино/крепкий алкоголь?

cz-ru Vy pjete alkohol? Kaky Vam нрависja bolše – пиво/vino/крепкыj alkohol?

UK Ви вживаєте алкоголь? Який Вам подобається більше – пиво/вино/міцний алкоголь?

cz-uk Vy vžyvajete alkohol? Jakyj Vam podobajet'sja bilše – pyvo/vyno/micnyj alkohol?

CZ Pijete alkohol denně, pokud ne, jak často?

RU Вы пьете каждый день? Если нет, то как часто?

cz-ru Vy pjete každyj deň? Jesli net, to kak často?

UK Ви вживаєте алкогольні напої щодня? Якщо ні, як часто?

cz-uk Vy vžyvajete alkohol'ni napoji ščodnja? Jakščo ni, jak často?

CZ Kdy naposledy jste požil/a alkohol?

RU Когда в последний раз Вы пили алкоголь?

cz-ru Kogda v poslednij raz Vy pili alkohol?

UK Коли Ви востаннє вживали алкоголь?

cz-uk Koly Vy vostannje vžyvaly alkohol?

CZ Znáte odvykací stavy od alkoholu - třes, pocení, nespavost?

RU Знакомы ли Вам состояния отвыкания от алкоголя – дрожь, усиленное потоотделение, проблемы со сном?

cz-ru Znakomy li Vam sostojanija otvykanija ot alkoholja – drož, usilennoje potootdelenije, problemy so snom?

UK Чи знайомі Вам стани відвикання від алкоголю – тремтіння, посилене потовиділення, проблеми зі сном?

cz-uk Čy znajomi Vam stany vidvykaňňa vid alkoholju – tremtiňňa, posylene potovydileňňa, problemy zi snom?

CZ Měl/a jste někdy vidiny/slyšiny po vysazení alkoholu?

RU У Вас когда-нибудь были галюцинации после отказа от алкоголя?

cz-ru U Vas kogda-nibuď byli galjucinacii posle otkaza ot alkoholja?

UK Чи були у Вас коли небуť галюцинації після відмови від алкоголю?

cz-uk Čy byly u Vas koly nebuť haljucynaciji pislja vidmovy vid alkoholju?



CZ Vidíte něco na tomto bílém papíře?

RU Вы видите что-то на этом белом листе бумаги?

cz-ru Vy vidíte što-to na etom belom liste bumagi?

UK Чи бачите ви що небуť на цьому білому аркуші паперу?

cz-uk Čy bačyťe Vy ščo nebuť na sjomu bilomu arkuši paperu?

CZ Užíváte i jiné drogy mimo alkohol? Jaké? Kdy naposledy?

RU Вы принимаете наркотики? Какие? Когда в последний раз?

cz-ru Vy prinimajete narkotiki? Kakije? Kodga v poslednij raz?

UK Чи вживаєте Ви наркотики? Які? Коли останнього разу?

cz-uk Čy vžyvajete Vy narkotyky? Jaki? Koly ostaňňoho razu?

CZ Jak často tyto drogy užíváte? Jaké množství?

RU Как часто Вы принимаете наркотики? В каком количестве?

cz-ru Kak často vy prinimajete narkotiki? V kakom količestve?

UK Як часто Ви вживаєте наркотики? В якій кількості?

cz-uk Jak často Vy vžyvajete narkotyky? V jakij kiľkosti?

CZ Užíváte nějaké léky - např. na spaní, na uklidnění? V jakém množství? Kdy naposledy?

RU Вы принимаете снотворные или успокоительные препараты? Сколько? Когда в последний раз?

cz-ru Vy prinimajete snotvornyje ili uspokojitel'nyje preparaty?

UK Ви приймаєте снодійні або заспокійливі? Скільки? Коли останнього разу?

cz-uk Vy pryjmajete snodijni abo zaspokijlyvi? Skiľky? Koly ostaňňoho razu?

CZ Požil/a jste dnes alkohol či jinou drogu či lék?

RU Вы сегодня пили алкоголь/принимали наркотики или лекарства?

cz-ru Vy segodnja pili alkogol'/prinimali narkotiki ili lekarstva?

UK Ви сьогодні вживали алкоголь/приймали наркотики чи ліки?

cz-uk Vy sjohodni vžyvaly alkogol'/prymaly narkotyky čy liky?

CZ Ztratil/a jste ve válce blízkou osobu?

RU Потеряли ли Вы на войне близкого человека?

cz-ru Poterjali li Vy na vojne blizkogo čeloveka?

UK Чи втратили Ви на війні близьку людину?

cz-uk Čy vtratyly Vy na vijni blyz'ku ljudynu?

CZ Trápí vás noční můry?

RU Вам снятся кошмары?

cz-ru Vam snjatsja košmary?

UK Чи сняться Вам кошмари?

cz-uk Čy snjaťsja Vam košmary?

